QORTI CIVILI
PRIM' AWLA

MHALLEF

ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND
LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.

Seduta ta' nhar il-Hamis, 28 ta' Jannar 2016

Kawza Numru : 39
Rikors Guramentat Numru : 1191/2014/LSO

Clare Bugeja Gafa' (37578M) u Julio Raul de la Borda Baylon f' isimha u ghan-nom u in rappreżentanza ta' binhom minuri Tristan-Sebastian de la Borda Bugeja (336698M)

vs

Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

I. PRELIMINARI.

Rat ir-rikors ta' Clare Bugeja Gafa' (37578M) f'isimha u ghan-nom u in rapprezentanza ta' binha minuri Tristan-Sebastian de la Borda Bugeja (336698M) datat 30 ta' Dicembru 2014 fejn espona: -

Illi l-esponenti kienet mizzewga lil Julio Raul de la Borda Baylon, li huwa ta' nazzjonalita' Peruvjana u minn dan iz-zwieg twieldu zewg ulied, Tristan-Sebastian u Camila-Beatriz liema atti ta' twelid Maltin qed jigu annessi u mmarkati Dok. A u Dok. B;

Illi fil-kultura Ispanika, cittadin Peruvjan dejjem ikollu zewg kunjomijiet, ossia tal-missier segwit minn tal-omm izda, uliedu jirtu biss l-ewwel kunjom tal-missier jigifieri dak tan-nannu patern taghhom. Dan ifisser li filwaqt li kunjom il-missier huwa "de la Borda Baylon", kif jidher mill-estratt taz-zwieg li qed immarkat bhala Dok. C, uliedu ghandhom jissejhu bil-kunjom "de la Borda", kif qed jigi spjegat fid-dokument anness u mmarkat Dok. D;

Illi, fl-1998, meta l-esponenti flimkien ma' missier il-minuri irregistraw lil Tristan-Sebastian mad-Dipartiment tar-Registru Pubbliku ta' Malta, huma indikawh bhala Tristan-Sebastian de la Borda u dan kif jidher mill-estratt veru mir-Registrazzjoni Numru 3366 tas-sena 1998 fir-Registri tal-Istat Civili dwar Atti tat-Twelid u r-Registru ta' Persuni Adottati mizmum fl-Ufficcju tar-Registru Pubbliku, hawn mmarkat Dok. E;

Illi l-minuri Tristan-Sebastian gie erronjament indikat bil-kunjom "de la Borda Baylon Bugeja" f' passaport li inhariglu fl-2002 u bil-kunjom "de la Borda Bugeja" f' passaporti li nhargulu fl-2007 u fl-2009, u dan kif indikat fid-dokumenti mmarkati Dok. F, Dok. G u Dok. H;

Illi oht il-minuri Tristan-Sebastian, cioe` l-minuri Camila-Beatriz, hija korrettament registrata u giet korrettament indikata fl-ahhar passport li inhargilha bil-kunjom "de la Borda" kif jidher mid-dokument anness u mmarkat Dok. I, minkejja li giet registrata bl-istess mod bhala huha kif jidher mill-estratt veru mir-Registrazzjoni Numru 2065 tas-sena 2003 fir-Registri tal-Istat Civili dwar Atti tat-Twelid u r-Registru ta' Persuni Adottati mizmum fl-Ufficju tar-Registru Pubbliku, hawn anness u mmarkat Dok. J;

Illi fl-Att tat-Twelid numru 3366 tal-1998 liema att jirreferi ghat-twelid tal-minuri Tristan-Sebastian (Dok. A), fil-kolonna intestata "isem u kunjom u post tat-twelid tal-missier", missier il-minuri huwa korretament indikat bil-kunjom "de la Borda Baylon" waqt li fl-Att tat-Twelid numru 2065 tal-2003 (Dok B.), ossia l-att li jirreferi ghat-twelid tal-minuri Camila-Beatriz, missier il-minuri, fl-istess kolonna huwa erronjament indikat bil-kunjom "de la Borda" peress li t-tieni kunjom "Baylon" huwa nieqes;

Illi minkejja illi l-minuri Tristan-Sebastian gie rregistrat mill-genituri tieghu bil-kunjom "de la Borda", id-Dipartiment tar-Registru Pubbliku erronjament addotta s-sistema awtomatika ta' registrazzjoni ta' ulied imwieldin fiz-zwieg fin-nuqqas ta' dikjarazzjoni formali, u dan skont l-Artiklu

292A tal-Kodici Civili (Kaptilu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) u ghalhekk gie indikat bhala "'de la Borda Baylon".

Illi anki dakinhar tar-registrazzjoni l-esponenti flimkien ma' zewgha insistew mar-Registratur li l-kunjom tal-minuri Tristan-Sebastian kellu jkun "de la Borda" biss, tant li d-Dipartiment hargilhom Form J (Dok. E) sabiex isserhilhom mohhhom li hekk kien ser jigi indikat;

Illi minhabba li l-esponenti, kif ukoll uliedha jsiefru hafna l-Peru hija xtaqet biss illi, minhabba s-sistema Ispanika ta' registrazzjoni tal-kunjomijiet, kunjomha, u cioe` Bugeja, jigi inkluz biss fil-passaporti u dan sabiex ma jkunx hemm problemi jew ostakoli biex jidhlu fil-pajjiz minhabba d-differenza fis-sistemi ta' registrazzjoni;

Illi fl-2011, mat-tigdid tal-passaport ta' bintha minuri Camila-Beatriz, liema passaport huwa anness u mmarkat Dok. K, giet infurmata mid-Dipartiment tar-Registru Pubbliku li jekk kienet se tinkludi kunjomha ma' dak ta' bintha kellha taghmel dan fl-interita' tieghu, u jigifieri kellha izzid il-kunjom shih taghha Bugeja Gafa' u mhux Bugeja biss;

Illi f’Dicembru tas-sena 2013, ghal darb'ohra mat-tigdid tal-passaport ta' Camila-Beatriz (Dok. I), l-esponenti giet infurmata illi kunjomha ma kienx ser ikun imnizzel ma' dak ta' missier il-minuri peress illi giet stabbilita regola fejn ommijiet li xtaqu kunjomhom mizjud ma' dak ta' missier uliedhom kellhom japplikaw fi zmien partikolari li sa dan iz-zmien kien lahaq ghalaq;

Illi, peress illi l-esponenti qatt ma waqfet tipprova tirregola l-pozizzjoni tal-kunjom ta' uliedha, hi ikkomunikat ma' rapprezentant tad-Dipartiment tal-Passaporti rigward din l-inkonsistenza fejn hu infurmaha li mad-dhul tal-passaporti biometrici, kien gie deciz li d-dettalji tal-applikant kif jidhru fuq il-passaport ghandhom ikunu identici ghad-dettalji registrati fl-atti originali fir-Registru Pubbliku (Dok. L);

Illi kemm il-kunflitt bejn is-sistema Ispanika u dik Maltija ta' registrazzjoni ta' kunjomijiet, kif ukoll id-differenza bejn perjodu u iehor fir-regoli tad-Dipartiment fir-rigward taz-zieda ta' kunjom l-omm, holqu diversi inkonsistenzi fil-kunjom tal-minuri Tristan-Sebastian;

Illi l-esponenti ghandha interess illi l-atti relattivi ghall-minuri Tristan-Sebastian jigu korretti sabiex jirriflettu l-stat attwali tieghu, anki sabiex jirriflettu l-kunjom ta' ohtu, u cioe` "de la Borda" u jkunu in regola mal-Formula J (Dok. E);

Illi l-esponenti taf b'dawn il-fatti personalment.

Illi r-raguni tat-talba hi li filwaqt li l-kunjom ta' iben l-esponenti ghandu jkun "de la Borda" b'konsegwenza ta' kunjom missieru fl-Att tat-Twelid u sistema ta' registrazzjoni Maltija, kif ukoll tibdil fis-sistema Maltija ta' registrazzjoni ta' kunjom l-omm, il-minuri huwa indikat bhala "de la Borda Baylon" jew "de la Borda Bugeja" u ghalhekk hemm lok li l-konvenut jigi ordnat jaghmel l-opportuni korrezzjonijiet fl-atti relattivi ta' stat civili;

Ghaldaqstant, l-esponenti titlob bir-rispett illi din l-Onorabbli Qorti, prevja d-dikjarazzjonijiet necessarji u moghtija l-provvedimenti opportuni, joghgobha:

1. Tordna li l-konvenut jiehu konjizzjoni tal-Formula J immarkat bhala Dok. E, mehud mir-Registrazzjoni Numru 3366 tas-sena 1998 fir-Registri tal-lstat Civili dwar Atti tat-Twelid u r-Registru ta' Persuni Adottati mizmum fl-Ufficcju tar-Registru Pubbliku, fejn kunjom il-minuri Tristan-Sebastian huwa indikat bhala "de la Borda";

2. Tordna li jsiru l-opportuni korrezzjonijiet fl-atti ta' stat civili relattivi ghall-minuri Tristan-Sebastian b'dana illi f'kull att li jista' jinhariglu kunjomu dejjem jigi indikat bil-kunjom "de la Borda".

Bl-ispejjez kontra l-konvenut li minn issa hu ingunt in subizzjoni.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tat-12 ta' Frar 2015.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku datata 2 ta' Frar 2015 (fol 27) fejn espona bil-qima u bil-ġurament tiegħu ddikjara u kkonferma dan li ġej:

1 Illi preliminarjament, qabel is-smigh tal-kawza, b'ordni tal-Qorti ghandu jigi ppubblikat avviz fil-Gazzetta tal-Gvern tal-anqas hmistax-il gurnata qabel is-smigh tal-kawza *a tenur* tal-Artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta;

2. Illi l-esponent irrileva li l-minuri Tristan-Sebastain twieled Malta u ghalhekk l-att tat-twelid tieghu huwa wiehed Malti u gie rregistrat skont ir-regoli u l-ligijiet ta' Malta. Id-dikjarant fuq l-att tat-twelid tar-rikorrent (immarkat bhala Dok. DRP 1) jirrizulta li kien missier ir-rikorrent stess u cioe` "Julio Raul De La Borda Bayon", Fuq l-att tat-twelid huwa ddikjara li ismu kien “Julio Raul" u li kunjomu kien "De La Borda Bayon". Fis-sena 1998 meta gie rregistrat dan il-wild ma kienx hemm kolonna fuq l-att tat-twelid li fiha jitnizzel il-kunjom pero' wlied iz-zwieg jiehdu kunjom missierhom u f'dan il-kaz Tristan-Sebastian ha kunjom missieru "De La Borda Baylon". Ghalhekk ir-registrazzjoni kif saret hija wahda korretta skont il-ligijiet ta' Malta;

3. Illi ghalkemm huwa minnu li meta saret ir-registrazzjoni mertu ta’ din il-kawza inharget il-Form J, din il-formula ma tapplikax ghas-sitwazzjoni tar-rikorrenti. Din il-Formula kienet tintuza qabel is-sena 2005 meta jkun hemm diskrepanza bejn il-kunjom tat-tarbija ma’ dak tal-misssier f'registrazzjonijiet ta’ atti barranin. Fil-kaz odjern ma hemm l-ebda att barrani ghaliex il-minuri Tristan-Sebastian twieled Malta u b'hekk ha awtomatikament il-kunjom shih ta missieru u cioe' "De la Borda Bayon" kif imnizzel fl-att tat-twelid.

4. Illi ghalkemm l-esponent mhux qed jiddubita li fil-Peru hemm regoli differenti minn ta' Malta fejn jidhru l-kunjomijiet, xorta jibqa’ l-fatt li gajadarba l-minuri twieled f’ Malta jridu jitharsu r-regoli ta’ Malta u mhux tal-Peru'.

5. Illi finalment minghajr hsara ghall-premess l-esponenti tissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil da parti tal-esponenti u kwindi hija mghandhiex tigi assoggettata ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

6. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrent li qieghed jigi ingunt in subizzjoni.

Rat ir-rikors ta' Clare Bugeja Gafa` datat 6 ta' Mejju 2015 a fol 57 tal-process fejn ir-rikorrenti, filwaqt li tikkonferma l-inkarigu taghha bhala mandatarju tal-assenti Julio Raul de la Borda Baylon f'dina l-kawza fl-ismijiet fuq premessi u dan permezz ta' prokura kopja ta' liema giet annessa u mmarkata bhala 'Dok. JRBBl', talbet bir-rispett lil din l-Onorabbli Qorti sabiex hija tawtorizza l-inkluzjoni ta' isem Julio Raul de la Borda Baylon bhala attur fil-proceduri fl-ismijiet premessi. Salv kull provvediment iehor li dan it-Tribunal jidhirlu xieraq u opportun; u *"Il-Qorti, Rat id-Digriet taghha tas-7 ta' Mejju 2015 fejn laqghet it-talba tar-rikorrenti ghall-inkluzjoni ta' missier il-minuri fl-okkju bhala attur f'din il-kawza.*

Rat li b'Digriet taghha tat-12 ta' Frar 2015 kienet ordnat il-kjamat in kawza tal-istess missier.

Illi in visto tad-digriet sussegwenti tas-7 ta' Mejju 2015 qed tirrevoka contrario imperio d-digriet taghha tat-12 ta' Frar 2015.

Konsistentement mad-Digriet tas-7 ta' Mejju 2015 tordna wkoll korrezzjoni fl-okkju tal-kawza fejn il-kelma 'binha' tigi sostiwita bil-kelma ' binhom' u tordna li tali korrezzjoni ssir kull fejn ikun mehtieg.

Tordna komunika ta' dan id-Digriet lid-difensuri tal-partijiet."

Dan b' digriet tat-18 ta' Mejju 2015 kif jidher a fol 62 tal-process.

Rat il-verbal tas-seduta mizmuma t-Tlieta, 24 ta' Novembru 2015 fejn meta ssejhet il-kawza dehret Dr Christina Borg ghall-atturi u Dr Stephanie Borg ghad-Direttur intimat.

Il-Qorti semghet it-trattazzjoni tad-difensuri tal-partijiet. Il-kawza giet differita ghas-sentenza ghat-28 ta' Jannar 2016 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

II. <u>KONSIDERAZZJONIJIET</u>

Illi l-atturi qed jaghmlu din il-kawza sabiex jigi korrett l-att tat-twelid ta' binhom "Tristan Sebastian de la Borda Baylon" hemm registrat biex jigi korrett u sostwit bl-isem "Tristan-Sebastian de la Borda" u dan *ai term*ini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili li jaghti d-dritt lil kull persuna li taghmel

talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet u registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Clare Bugeja Gafa` xehdet b'affidavit (fol 48) fejn qalet li hi omm il-minuri Tristan Sebastian, li hija zzewget il-Peru, izda wara, gew jghixu f'Malta u binhom twieled Malta. Spjegat li peress li l-missier hu Peruvjan josservaw is-sistema Ispanika fil-kunjomijiet, fejn kulhadd ikollu zewg kunjomijiet maghmulin mill-ewwel kunjom tal-missier u l-ewwel kunjom tal-omm. Semmiet li meta l-minuri jigi rregistrat fil-pajjiz tal-missier dan jista' jkollu l-problemi ghax jigi meqjus bhala hu missieru u mhux ibnu. F'pajjiz missierhom, it-tfal jigu registrati bil-kunjom "de la Borda Bugeja" u mhux "de la Borda Baylon."

Qalet li meta marru jirregistraw lit-tifel fir-Registru Pubbliku, gie spjegat lilhom li Malta jittiehed il-kunjom tal-missier, izda, sabiex ix-xewqa taghhom tigi rispettata inharget il-Formola J. Izda, semmiet li rriskontraw problema meta riedu jaghmlu l-passaport lit-tifel, u fil-fatt, meta kkomunikaw ma' l-ufficjal fid-Dipartiment tal-passaport qalilhom li skont ir-Registru Pubbliku, t-tifel jinghata l-kunjom tal-missier u ma setax ibiddlu.

Julio Raul de la Borda Baylon xehed permezz ta' affidavit (fol 53) u qal li hu missier il-minuri Tristan Sebastian, u li meta marru biex jirregistraw lil bihom fir-Registru Pubbliku, kien spjega li kunjomu huwa "de la Borda Baylon" imma li spjegalhom ukoll li l-Peru s-sistema hija li kulhadd ikollu zewg kunjomijiet, wiehed tal-missier u l-iehor tal-omm, u kien qal lill-mara tieghu tirrepeti

warajh dwar dan. Filwaqt li kunjomu huwa 'de la Borda Baylon', dak ta' missieru hu 'de la Borda Falconi' u ta' nannuh patern ' de la Borda Roncagliolo'. B'hekk spjega huwa biss il-kunjom patern, li fil-kaz odjern huwa 'de la Borda' li jigi trasmess mill-missier ghall-wild, u l-istess ghal-linja materna.

Semma li kienu spjegawlhom li Malta, il-minuri jiehu l-kunjom tal-missier, u m’hawnx sistema ta’ zewg kunjomijiet ghal kulhadd (*dual surnames)*. Spjega li fil-Peru, t-tifel jista’ jkollu l-problemi b’kunjomu kif gie registrat hawn Malta, peress li fil-Peru jindika li ommu mhix l-attrici Clare Bugeja ladarba ghandu l-kunjom Baylon imnizzel.

Gaetano Vella xehed (fol 72-74[1]) li kien Direttur tal-Passaporti sa Marzu 2015 u l-verifiki fid-Dipartament kienu jsiru permezz tas-sistema ta’ ‘common database’ CDB, li hija riflessjoni ta’ x’jigi mdahhal mir-Registru Pubbliku, imbaghad jekk klijent joggezzjona jivverifikaw direttament mar-Registru Pubbliku.

Dr Mariella Silvo Legal Officer tar-Registru Pubbliku xehdet (fol 75-76[2]) li l-Formola J a fol 47 tal-process inhareg mid-Dipartiment fl-2002, u fuqu jidher li kunjom it-tifel huwa ‘de la Borda’. Semmiet li meta ntbaghtet e-mail dwar kunjom il-minuri Tristan Sebastian, min-naha tar-Registru Pubbliku, rrispondew li ladarba t-tifel twieled Malta, jiehu l-kunjom ta’ missieru u li ma setghu ibiddlu l-ebda kunjom, u trid issir talba lill-Qorti dwar dan. Qalet ukoll, fir-rigward tal-formola J a fol 47 li dan ic-certifikat

[1] Seduta 16 ta’ Lulju 2015
[2] Seduta 16 ta’ Lulju 2015

mhux suppost li nhareg, u din il-formola kienet tintuza fejn ikun hemm kazijiet ta’ 'foreign registration', li mhux applikabbli ghall-kaz odjern peress li t-tifel twieled Malta.

Sonia Ekezie Assistent Direttur, fir-Registru Pubbliku, xehdet permezz ta’ affidavit (fol 79) u qalet li mir-ricerka li ghamlet irrizultalha, li fl-10 ta’ Settembru 1998, il-genituri tal-minuri kienu marru r-Registru Pubbliku biex jirregistraw it-tarbija taghhom, u skont il-ligi Maltija huwa kellu jiehu l-kunjom ta’ missieru, u cjoe` “de la Borda Baylon”. Qalet li f’dan il-kaz inharget il-Formola J li mhux suppost intuzat peress li l-minuri twieled Malta u din kienet intiza biss qabel l-2005 ghal ‘foreign registrations’ (registrazzjoni ta’ cittadini Maltin li twieldu barra).

Illi l-pubblikazzjoni *ai termini* tal-artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta’ Malta saret debitament fil-5 ta’ Jannar 2015 (fol 26) u b’hekk l-ewwel eccezzjoni tad-Direttur intimat hija sorvolata. Tastjeni milli tiehu konjizzjoni ulterjuri ta’ din l-ewwel eccezzjoni.

Fir-rigward tal-mertu tal-kaz, din il-Qorti hija fl-ewwel u qabel kollox fid-dover li taccerta l-verita` tal-fatti fejn tidhol l-identita` ufficjali tal-persuna kkoncernata. Fil-kaz odjern mhuwiex ikkontestat li s-sistema Peruvjana tipprovdi ghat-trasmissjoni tal-ewwel kunjom tal-missier u l-ewwel kunjom tal-omm lill-uliedhom. B'hekk ma tiddubitax mill-veracita' ta' dak li qed isostnu r-rikorrenti meta jghidu li uliedhom jigu registrati fil-Peru bil-kunjom 'de la Borda'. Teknikament ma dan ghandu jizdied 'Bugeja' li huwa l-ewwel kunjom tal-omm sabiex ikunu konsistenti mas-sistema Peruvjana.

Lanqas tiddubita mis-sincerita' tar-rikorrenti meta juru t-thassib taghhom li f'kaz li t-tifel japplika ghac-cittadinanza fil-Peru, jista' jkun hemm diskrepanzi bejn il-passaport tieghu Malti, u dak Peruvjan.

Madanakollu huwa fatt li t-tifel twieled f'Malta, ghandu passaport Malti u r-registrazzjoni tal-att tat-twelid tieghu huwa regolat bil-Ligi Maltija. Sallum, is-sistema legali taghna tipprovdi li l-ulied jiehdu kunjom il-missier li mieghu jista' jizdied kunjom xbubit ommhom. Il-ligi taghna ma tghid xejn dwar ir-rikonoxximent ta' sistemi vigenti f'pajjizi ohra meta t-tfal jitwieldu f'Malta u lanqas dwar ir-rikonoxximent ta' uzanzi barranin. Jidher li dan huwa wkoll il-kaz fil-Peru billi mill-affidavit tar-rikorrent jirrizulta li martu kellha izzid kunjom ommha ma kunjomha biex tkun konformi mar-regoli taghhom hemmhekk billi l-forum tac-celebrazzjoni taz-zwieg taghhom kien il-Peru.

Ikkunsidrat li *ai termini* tal-Artikolu 4(3) tal-Kodici Civili, ulied iz-zwieg jiehdu kunjom il-missier li mieghu jistghu izidu kunjom xbubit l-omm. Fil-kaz in ezami, l-minuri ha awtomatikament il-kunjom tal-missier, hekk kif id-difensuri tal-partijiet ikkonfermaw li l-kunjom tal-missier hu “de la Borda Baylon.” (fol 45). Fil-kaz tat-tifla, jirrizulta li kunjom missierha kien iskritt fuq ic-certifikat tat-twelid taghha semplicement bhala 'de la Borda'[3] u ghalhekk hija maghrufa bdan il-kunjom b’differenz ma huha.

Fil-kaz odjern, gie eccepit mid-Direttur intimat li l-minuri Tristan Sebastian twieled Malta. Jirrizulta minn Dok DRP 1

[3] Dok B.

(fol 31), li d-dikjarant kien missier it-tarbija, Julio Raul de La Borda Baylon. Per konsegwenza gie eccepit li skont il-ligi Maltija, l-minuri ghandu jiehu kunjom missieru, hekk kif ighid l-**artikolu 4(3) tal-Kodici Civili** fuq imsemmi. Fid-dawl ta' danl-intimat jghid li mhux kontestat li jezistu regoli ohrajn fil-Peru, izda, ladarba l-minuri twieled Malta, trid tithares il-ligi ta' Malta, u ghaldaqstant, ma sar l-ebda zball da parti tad-Direttur intimat.

Issa, fil-kaz in ezami, gie mitlub ukoll sabiex il-Qorti tiehu konjizzjoni tal-Formola J esebita a fol 47 tal-process. Irrizulta li meta l-genituri tal-minuri Tristan Sebastian marru r-Registru Pubbliku, biex jirregistraw lil binhom, nsistew mal-ufficjali hemmhekk, dwar il-kunjom tat-tarbija taghhom, u fil-fatt, imtliet il-Formola J li hija dokument ufficjali tar-Registru Pubbliku bil-kunjom "de la Borda" biss. Izda, gie eccepit li din il-Formola J ma tapplikax ghall-kaz odjern, peress li din il-formola kienet tintuza qabel l-2005 meta jkun hemm diskrepanza bejn il-kunjom tat-tarbija ma' dak tal-missier f'registrazzjonijiet ta' atti barranin. L-intimat issottometta li din il-Formola proprju ma tapplikax ghall-kaz taht ezami billi m'hemm l-ebda att barrani ladarba l-minuri Tristan-Sebastian twieled Malta. Ix-xhud **Dr Mariella Silvo**, Legal Officer, mad-Direttur Registru Pubbliku, kkonfermat li dan huwa dokument ufficjali li jintuza fejn ikun hemm kazijiet ta' *foreign registrations*, li mhux suppost li nhareg f'kaz bhal dan fejn it-tarbija twieldet Malta. (fol 75 *a tergo* u fol 76) u **Sonia Ekezie**, Assistent Direttur fir-Registru Pubbliku wkoll kkonfermat fl-affidavit taghha (fol 79) li din il-formola mhux suppost inharget f'dan il-kaz. Ghalhekk, tenut kont tac-cirkostanzi tal-kaz in ezami, ghalkemm il-

Formola J huwa dokument ufficjali, ma tistax tapplika ghall-kaz in ezami galadarba mhuwiex kaz ta' registrazzjoni ta' att esteru. *Nonostante*, li nhareg dan id-dokument a fol 47, jirrizulta li dan kien zball u ma jista' bl-ebda mod ibiddel il-ligi. B'konsegwenza ta' dan, il-Qorti ma tistax, b'riferenza ghall-ewwel talba attrici, tiehu konjizzjoni ta' din il-formola bhala bazi biex takkolji x-xewqat taghhom.

Hu relevanti dak enuncjat fil-kaz **"Matthew Mercieca sive Mercieca Balbi vs Direttur tar-Registru Pubbliku"** deciza mill-Prim' Awla Qorti Civili fis-26 ta' Jannar 2011 li: *"…..l-att tat-twelid ma jipprovdi mkien kolonna fejn jitnizzel kunjom it-tarbija ghas-semplici raguni li t-tarbija tiehu kunjom missierha jew ommha skont il-kaz."*

Ghaldaqstant ma jirrizulta li sar l-ebda zball fic-certifikat tat-twelid tal-minuri. Anzi, li kieku kellha tintlaqa' t-talba odjerna kif maghmula, din il-Qorti tkun effettivament qed tbiddel kunjom ir-rikorrent minn 'de la Borda Baylon' ghal 'de la Borda', li proprju ma tistax taghmlu billi dan mhuwiex ikkonsentit bil-Ligi.

Ir-rikorrenti, *tramite* l-abbli difensur taghhom, issottomettew li dan ser johloq problemi fl-identita' tal-minuri u li l-interessi tieghu jesigu tali tibdil. Huma ccitaw bhala riferenza is-sentenza tal-Qorti Kostituzzjonali fil-kaz **Lawrence sive Roxanne Cassar v PM** (14 ta' Lulju 1995). Izda dan il-kaz kien jikkoncerna persuna transesswali li talbet li l-att tat-twelid taghha jinbidel billi jirrifletti t-tibdil fil-generu (*gender*) u fejn, allura, ic-certifikat tat-twelid certament ma kienx jirrifletti l-identita' taghha femminili. Fil-kaz odjern, il-Qorti

ma taqbilx li l-minuri qed jirrinfaccja xi konfuzjoni fl-identita' tieghu ghaliex skont il-ligi ta' art twelidu, (Malta) huwa identifikat bhala wild iz-zewg rikorrenti.

Ikkonsidrat li kien hemm każi fejn il-Qorti awtorizzat annotazzjoni fil-margini tal-att tat-twelid (ad ezempju s-sentenza **"John Zammit *sive* Zammit Pace vs Direttur tar-Registru Pubbliku" -** Qorti tal-Appell deċiża fit-2 ta' Marzu 1994. Izda tali annotazzjoni, apparti li ma intalbitx illum, lanqas tista' ssir ghaliex mhuwiex minnu li t-tifel huwa maghruf biss bil-kunjom 'de la Borda' billi kif jirrizulta mill-passaporti tieghu kien imnizzel bhala 'de la Borda Baylon' u sussegwentement bhala 'de la Borda Bugeja' - sitwazzjoni konfuzjonali sal-ahhar, li, fil-fehma tal-Qorti, huwa unikament dovut ghall-fatt li r-rikorrenti qed jipprovaw jakkomodaw sistema legali estranja li mhix il-ligi tal-pajjiz fejn twieled il-minuri.

Illi anke fejn il-Qrati taghna pprovaw jimmitigaw ir-rigidita formali f'kazijiet ta' tibdil ta' kunjom b'harsa lejn l-interessi tal-persuna kkoncernata, dan dan sehh f'kazijiet fejn zdiedu kunjomijiet mal-kunjom tal-missier, (normalment il-kunjom tal-omm) u mhux fejn kien hemm tibdil fil-kunjom tal-missier mhux risultanti minn zball.

In vista tas-suespost, tilqa' t-tieni, t-tielet ir-raba' u l-hames eccezzjonijiet tad-Direttur intimat u tichad it-talbiet attrici.

III. <u>KONKLUZJONI.</u>

Illi ghalhekk ghal dawn il-motivi, din il-Qorti, **taqta' u tiddeciedi**, billi filwaqt li tilqa' t-tieni, tielet, ir-raba' u l-hames eccezzjonijiet tal-intimat, tichad it-talbiet bhala infondati fil-fatt u fid-dritt.

L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti.

Moqrija.

Onor. Imhallef Lorraine Schembri Orland
LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.
28 ta' Jannar 2016

Josette Demicoli
Deputat Registratur
28 ta' Jannar 2016